

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ-АМЕРИКАНІЗМІВ ЯК НОСІВ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ

Доп.- Подвезько К., ПР-23

Наук. кер. – ст. викл. Чуланова Г.В.

Існує багато мов які не схожі одна на одну. Значення одного і того ж слова передається різними мовами і кожна нація сприймає його по-своєму. Для перекладу слів дуже важливим є вміння придати значення слова з усіма його відтінками. Взагалі, це зробити дуже складно, якщо не знати культуру певної країни. Однак, не завжди є можливим зберегти реалії або замінити їх еквівалентом в іншій культурі. Реалії відображають специфіку національної культури і можуть мати конотації, що створюють яскравий образ не завжди доступний представникові іншомовної культури.

Реалії можуть бути обмежені рамками навіть окремого колективу або установи. До реалій відносяться також цитати, крилаті слова і вирази.

Реаліями варто вважати слова, що позначають предмети або явища, пов'язані з історією, культурою, економікою та побутом країни досліджуваної мови.

Значними труднощами є виділення слова з національно-культурними конотаціями. Найбільш звичайні слова, що збігаються у своєму предметному значенні, можуть мати додаткові значення. Об'єктам зіставлення виступає вся культура досліджуваної мови, протиставлена культурі рідної мови.

Колорит – це та пофарбованість слова, яке воно здобуває завдяки приналежності його денотата до даного народу, в певній країні або місцевості, конкретній історичній епосі.

У процесі перекладу дуже важливим є облік прагматичного компоненту висловлення. При цьому часто має місце відома адаптація тексту з обліком соціокультурних розходжень між читачами оригіналу й перекладу.